

2. Карасик, В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

Since metaphor can influence mind and clear perception, this study examines the metaphor use of British and American political leaders. To this purpose, 10 speeches were analyzed on metaphor themes in political context. It was found that overall, British politicians use more metaphors in their speeches than American leaders, that is why they can be called more experienced speechmakers, who have a ready tongue. Most political leaders used oversimplifying metaphor themes in their speeches in order to be clear to the people, and to strike the right note. Their representation of financial and political matters in an easy way also aimed at giving people a more positive reference point and insight capable of leading the country out of the crisis.

**Н. И. Куприянова**

Минск, МГЛУ

### ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ НА НИДЕРЛАНДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируются особенности вербализации эмоциональных состояний в песенном дискурсе (на материале текстов популярных песен российской и фламандской групп), средства, используемые для придания речи эмоциональных оттенков.

В настоящее время изучение средств выражения эмоций представляет собой одно из ключевых направлений в российском и зарубежном языкознании.

Изучение современного состояния какого-либо языкового явления, в нашем случае – средств вербализации эмоций, необходимо производить на современном актуальном материале, так как язык является динамичной структурой, которая изменяется в ходе истории вместе с человеком. Поэтому рассмотрение категории эмотивности, а точнее средств ее создания, мы проводим на текстах современных музыкальных произведений.

Материалом для исследования послужили тексты песен российской группы «БИ-2» и фламандской группы «Bazart».

Любой текст мы понимаем не только тогда, когда при его прочтении не возникает никаких вопросов по его содержанию, но и когда он вызывает у читающего определенные эмоции. Главной особенностью песенного дискурса является малый объем текста. Малый объем песни приводит к тому, что языковые средства выражения эмоций располагаются более плотно.

В текстах песен группы «БИ-2» эмоции чаще всего проявляются на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях. Обычно они названы, выражены или описаны в тексте. Если углубиться в содержание песни, можно обнаружить в ней скрытый смысл, передаваемый через различные стилистические приемы, редкие значения слов, посредством чего осуществляется воздействие на слушателя.

Во многих случаях эмоция «растворена» в предложении, замаскирована, зашифрована в особых языковых единицах, которые часто ослабляют или, наоборот, значительно усиливают тот или иной эмотивный смысл. Наиболее распространенным средством морфологического выражения эмоций в песнях группы «БИ-2» является аффиксация:

*Теперь моя **песенка** спета, и ждать на **крылечке** уже бесполезно тебя...* (уменьшительный суффикс)

К чисто лексическим средствам выражения эмоций в текстах песен группы «БИ-2» относятся дескриптивные слова, т.е. лексемы, называющие эмоции. Особенность таких слов заключается в том, что сами по себе они не эмотивны, они лишь указывают на эмоцию (денотат), которую мы воспринимаем благодаря нашему опыту. Особое место в системе средств выражения эмоций в текстах песен группы «БИ-2» занимают дескриптивные слова печаль, грусть, страх, тревога и их производные:

*Мой **страх** прозрачен как воздух, мой рок как вор...*

*Разлилась по сердцу **печаль**...*

*Никогда я не был так близко, к облакам, к бесконечной **печали**...*

*Никому я уже не доверю, почему я так горько **грущу**...*

*Но на душе отчего-то **тревожно**...*

*И **страшно** подумать и вряд ли я жизнь доживу...*

*Сидел один, обняв колени, **печальные** слагал стихи...*

*Строчкой дождя напишет мне **грустно**.*

Самыми легко определяемыми средствами передачи эмотивного состояния в песнях группы «БИ-2» являются эмотивы. Ими могут быть существительные, наречия, глаголы, прилагательные:

*...Как разбился мой флот // Все его корабли // О суровый гранит материнской **любви**;*

*Играет музыка **невыносимо** громко;*

*Вот осколки от **горьких** слез.*

Иное место занимают аффективы. В текстах песен группы «БИ-2» аффективы являются достаточно частотными. Приведем примеры:

*А ты **танцуй!** **Дурочка**, **Танцуй!**;*

*Только не **вернуть** вечную любовь, // Слепое знамя **дураков**.*

Отметим, что в песнях группы «БИ-2» частотны также случаи использования коннотативов – «слов, составной частью семантики которых является эмотивный компонент, но в отличие от аффективов являющихся более осмысленными в плане выражения эмоций и имеющих следующую структуру: логико-предметное значение (денотат) + эмотивно-оценочный компонент» [1]. Такие слова обычно имеют в языке нейтральный эквивалент (чего не имеют аффективы):

*Болью **хипстер** **прикончил** себя;*

*Бросай **кости** рядом со мной, **смотри**, **догорают** одна за одной.*

Отметим наличие лексико-стилистических средств выражения эмоций в песнях группы «БИ-2». Под лексико-стилистическими средствами мы подразумеваем различные тропы, которые чаще всего рассматриваются

в литературоведении и текстологии. Частотными средствами данной группы являются метафора, гипербола, литота, метонимия, олицетворение (персонафикация), сравнение:

*В состоянии свободного похмелья // Над пустыней был торжественно расстрелян* (метафора);

*Холодная война // И время, как вода* (сравнение).

Употребительными стилистико-синтаксическими средствами в песнях группы «БИ-2» являются: анафора, эпифора, восклицательные частицы или предложения, междометия, инверсия, парантеза, парцелляция, риторические вопросы, односоставные (неполные) предложения:

*Я сам не свой, мой след потерян, // Я с головой в песчинках времени* (анафора);

*Ах, если б ангелы смогли однажды рассказать...* (междометие).

Группа «Bazart» исполняет инди-поп и альтернативную музыку, является альтернативной фламандской группой из Антверпена.

Прежде всего отметим, что, как и в случае с песнями группы «БИ-2», в песнях группы «Bazart» эмоции выражаются на различных уровнях языка. На фонетическом уровне мы наблюдаем повторяемость звуков. Приведем пример:

*Ik hoor zijn echo in mijn hoofd  
Hij heeft mij van mijn stem beroofd  
Ik heb niets gedaan en niets beroofd  
Hij dwaalt als ridder zonder hoofd.*

Однако чаще всего в песнях группы «Bazart» эмоции выражаются на лексическом и синтаксическом уровнях. Эмоции могут быть выражены как прямо, так и косвенно. Косвенное выражение эмоций может использоваться в двух случаях: для ослабления либо усиления смысла передаваемой эмоции.

Прежде всего отметим, что в песнях группы «Bazart» эмоции не выражаются при помощи морфологических средств, что является отличием фламандских текстов от текстов песен группы «БИ-2».

В песнях группы «Bazart», как и в текстах песен группы «БИ-2», эмоции могут выражаться при помощи дескриптивных слов (лексем, называющих эмоции). Частотными лексемами данного типа оказались *spijt*, *medelijden* ('сожаление'), *smart* ('сожаление, грусть'). Приведем примеры:

*Spijt komt altijd te laat;  
De kans is groot dat ik hier blijf // In medelijden leef;  
Getekend door de smart of wat dan overblijft.*

Эмоции передаются в текстах песен группы «Bazart» при помощи различных частей речи, таких как эмотивные глаголы, прилагательные и существительные. Приведем примеры:

*Iets dat aan me vreet;  
Zou het zonder mij // Niet veel beter zijn?  
Teveel chaos vandaag.*

В текстах песен группы «Bazart» эмоции могут выражаться при помощи лексем с общим значением *одиночество*. Использование подобных лексических единиц позволяет сделать вывод о присутствии отрицательной эмоции (широкое использование лексем, выражающих отрицательное эмоциональное состояние, было характерно и для группы «БИ-2»). Рассмотрим примеры:

*Wie vertrouw ik // Blijven we beter **alleen**;*

***Helemaal alleen // Vervreemd van iedereen // Ontspoorde ik bijna.***

Обратим внимание, что в песнях группы «Bazart» присутствуют лексико-стилистические средства выражения эмоций, что придает песням определенную красочность и яркость. Среди часто употребляемых лексико-стилистических средств можно выделить метафору, метонимию, олицетворение, сравнение, эпитет. Приведем примеры:

*Hij dwaalt **als ridder zonder hoofd**... (сравнение);*

*Zweef ik **als een geest**... (сравнение);*

*Helemaal alleen // Vervreemd van iedereen // **Ontspoorde ik bijna**... (метафора);*

*Ik zie **het goud aan de rand van de zon** // Ik ben te oud om te weten waarom... (метафора).*

Таким образом, в рамках данной статьи нами была предпринята попытка комплексного анализа языковых способов выражения эмоций в текстах песен российской и фламандской групп. В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что в текстах песен российской группы эмоции выражаются несколько чаще и ярче, чем в текстах песен фламандской группы. Так, в популярных песнях группы «БИ-2» мы обнаружили больше средств выражения эмоций, чем во фламандских песнях.

В текстах песен группы «БИ-2» к средствам выражения эмоций были отнесены следующие: морфологические средства (аффиксы), лексические средства (дескриптивные слова, аффективы, коннотативы), стилистические средства (гипербола, литота, метафора, метонимия, олицетворение, сравнение, эпитет и т.д.) и т.п.

В материалах нашей выборки, относящихся к фламандским текстам, отсутствуют такие средства выражения эмоций, как морфологические, аффективы и коннотативы. Остальные же средства встречаются реже, чем в русском языке.

Также следует отметить, что в текстах песен как российской, так и фламандской альтернативных групп чрезвычайно частотной явилась вербализация отрицательных эмоциональных состояний.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Шаховский, В. И. Эмоции: долингвистика, лингвистика, лингвокультурология / В. И. Шаховский. – М. : ЛИБРОКОМ, 2010. – С. 52.

The article describes means of expressing emotions in Russian and Flemish song lyrics, focusing on their unique features.